

ANALYSE DE CHAMP SÉMANTIQUE DU VERBE COUPER DANS LE LIVRE EN CUISINE ! FRANÇAIS PROFESSIONNEL A1-A2

Ikhwan Zuhdi

Dr. Marice, M.Hum.

Dr. Tengku Ratna Soraya, M.Pd.

Département des Langues Étrangères

Faculté des Langues et des Arts

Universitas Negeri Medan

e-mail : ikhwan.zuhdi13@gmail.com

RÉSUMÉ

Ikhwan Zuhdi, « Analyse de Champ Sémantique du Verbe Couper dans Le Livre En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2 », Mémoire. Section Française. Département des Langues et des Arts. Universitas Negeri Medan 2020.

Cette recherche a pour but de savoir le champ sémantique précisément le champ lexical de l'activité de la cuisine « *Couper* ». On utilise la théorie de *Chomsky* (1966) pour décrire la sémantique, la théorie de *Nida* (1975) pour décrire la relation de la signification dans la langue. Pour analyser les lexèmes des verbes ayant du sens « *Couper* », on utilise la théorie trait sémantique distinctif par *Antes* (2007). La méthode de la recherche utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative par *Bogdan et Taylor* (1975). La source principale des données est le livre *En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2* par *Jérôme Cholvy* et publié par CLE International.

Le résultat de la recherche démontre qu'il y a 17 lexèmes des activités de la cuisine « *Couper* » en français. Ce sont : *Couper, Canneler, Équeuter, Dénoyauter, Épépiner, Détailler, Éplucher, Découper, Trancher, Tailler, Tourner, Hacher, Émincer, Râper, Écailler, Ébarber, Peler*. Ces 17 verbes ont la similitude, c'est couper quelque chose avec le couteau ou quelque chose pointu. Cependant, ce qui est distingué ces verbes est les composants, tels que ; l'ingrédient, l'outil, et le but ou bien la transformation de la forme des ingrédients.

Mots-Clés : *champ lexical, couper, activité de la cuisine*

ABSTRAK

Ikhwan Zuhdi, « Analisis Medan Makna Kata Kerja « Memotong » dalam buku En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2 », Skripsi. Prodi Pendidikan Bahasa Prancis. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan 2020.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui medan makna tepatnya makna leksikal dari aktivitas memasak « *Memotong* ». Penulis menggunakan teori *Chomsky* (1966) untuk menjelaskan tentang semantik, teori *Nida* (1975) untuk menjelaskan hubungan makna di

dalam bahasa. Untuk menganalisis leksem dari verba yang memiliki makna « Memotong », penulis menggunakan metode deskriptif kualitatif oleh *Bogdan* dan *Taylor* (1975). Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah tekni analisis data dan teknik verifikasi data oleh *Miles dan Huberman* (1994). Sumber data utama dari penelitian ini adalah buku *En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2* oleh *Jérôme Cholvy* dan dipublikasikan oleh CLE International.

Hasil penelitian ini menunjukkan terdapat 17 leksem dari aktivitas memasak « Memotong » dalam bahasa Prancis, yaitu : *Couper, Canneler, Équeuter, Dénoyauter, Épépiner, Détailler, Éplucher, Découper, Trancher, Tailler, Tourner, Hacher, Émincer, Râper, Écailler, Ébarber, Peler*. Semua verba tersebut memiliki kesamaan yaitu memotong sesuatu dengan menggunakan pisau ataupun benda tajam. Namun, yang membedakan adalah komponen maknanya, seperti : bahan baku, peralatan, dan tujuan atau perubahan bentuk dari bahan baku yang diolah.

Kata Kunci : *medan makna, memotong, aktivitas memasak*

INTRODUCTION

Dans le domaine de la cuisine, il existe beaucoup de verbes ayant des différentes significations qui peuvent être utilisés afin d'expliquer l'activité faisant par des personnes en détail. Dans le livre *En Cuisine A1-A2* surtout dans les recettes, on les a trouvés, tels que : *Couper, Gratiner, Réchauffer, Cuire, Frire, Griller, Préchauffer, Beurrer, Canneler, Équeuter, Dénoyauter, Épépiner, Détailler, Éplucher, Découper, Détailler, Trancher, Refroidir, Écosser, Effiler, Monder, Tailler, Sauter, Rôtir, Pocher, Tourner, Tamiser, Hacher, Émincer, Râper, Escaloper, Écailler, Ébarber, Peler, Pocher*. Pourtant, dans cette recherche, on a décidé de choisir le verbe « *Couper* » utilisant dans le monde de la cuisine dont on fait une analyse de son champ lexicale. Le verbe « *couper* »

est un verbe unique car il contient de nombreux synonymes ou groupe de famille. La famille du verbe "couper" a une signification similaire, qui consiste à couper quelque chose avec un couteau. Mais ce qui le distingue avec les autres verbes est la façon, l'outil et le but pour faire cette activité.

La similitude trouvée dans le sens lexicale du verbe « *couper* » ne garantit pas qu'un verbe peut remplacer un autre verbe pour expliquer le processus de découpage. Comme dans les exemples de la phrase ci-dessous.

- (1) ...*émincez des oignons en lamelle,*
- (2) *détaillez le melon en gros cube.*

L'exemple ci-dessus montre que les verbes « *Émincer* » et « *Détailler* » ont presque la même signification que « *Couper* ». Ce qui distingue les deux verbes est l'offre d'informations étant plus détaillées.

Le verbe « *Émincer* » est une action de couper quelque chose en fines tranches ou en lamelles. On prend un exemple d'émincer des oignons, des carottes ou des champignons. Le verbe « *Détailler* » est une action de couper en morceaux de formes précises et régulières.

L'exemple du verbe (1) et (2) qui sont harmonisés à partir de chaque référence du verbe prouve que « *Émincer* » et « *Détailler* » ont presque le même sens avec le verbe « *Couper* ». Ce qui fait la similitude entre ces deux verbes, c'est l'outil utilisé pour faire l'activité de la cuisine, qui consiste à utiliser un couteau.

MÉTHODE DE LA RECHERCHE

La méthode de la recherche utilisée dans cette étude est un type de recherche descriptive qualitative. *Bogdan et Taylor* (1975) dans *Moleong* (2004: 3) ont proposé une méthode qualitative en tant que procédure de la recherche produisant des données descriptives sous forme de mots ou de paroles de personnes et de comportements observables.

La méthode de la recherche qualitative explique que la connaissance

n'a pas de nature objective et permanente, mais elle est plutôt interprétative. Le communicateur est actif, créatif et a le libre arbitre et le comportement (communication) est contrôlé en interne par des individus (*Mulyana, 2004: 147*). Méthodologie qualitative en tant que procédure de la recherche produisant des données descriptives sous forme de mots écrits ou oraux de personnes et de comportements observables.

Les données de cette recherche est les lexèmes de l'activité de la cuisine qui va être analysé dans le livre « *En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2* ». *En Cuisine !* est un manuel de français de la restauration et de la gastronomie, domaine dans lequel la connaissance du français est primordiale. Ce livre est né d'un projet en français sur objectifs spécifiques (FOS) lancé à l'Alliance Française de Lima en 2011 et écrit par Jérôme Cholvy.

Les techniques de collectes de données issues de cette recherche consistent à utiliser quelques méthodes, comme :

1. Interview

Cet entretien a été réalisé en posant une question sur la situation dans la classe à l'un des professeurs qui enseigne le « Français de l'Hôtellerie et de la Restauration », *Monsieur Dr. Andi Wete Polili, M.Hum.* Cette interview se concentre sur la difficulté trouvée par

des étudiants à employer les lexèmes du verbe « Couper ».

2. Observation

Les techniques d'observation nous permettent de trouver les lexèmes liés au verbe « Couper » dans le livre « En Cuisine! ».

3. Révision de Document

Cette méthode est utilisée pour fournir des informations supplémentaires relatives aux recherches en cours.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Dans l'exploration des recettes dans le livre *En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2* par Jérôme Cholvy, et le dictionnaire français-indonésien par Winarsih Arifin, il se trouve 35 des verbes de la cuisine. Ce sont :

Tableau 4.1 Verbes de la cuisine

Couper	Gratiner
Réchauffer	Cuire
Frيره	Griller
Préchauffer	Beurrer
Canneler	Équeuter
Dénoyauter	Épépiner
Détailler	Éplucher
Découper	Détailler
Trancher	Refroidir
Écosser	Effiler

Monder	Tailler
Sauter	Rôtir
Pocher	Tourner
Tamiser	Hacher
Émincer	Râper
Escaloper	Écailler
Ébarber	Peler
Pocher	

Cependant, basé sur la première analyse, ces verbes catégorisés comme les verbes particuliers dans la cuisine. Alors, en se basant sur l'objectif de la recherche, on doit classifier et trouver les lexèmes du verbe « Couper » et les analyser profondément afin de trouver les composants et les relations de la signification. Donc, voici les lexèmes du verbe « Couper » trouvé dans le livre *En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2* par Jérôme Cholvy.

Tableau 4.2 Lexèmes du verbe « Couper »

Couper	Canneler
Équeuter	Dénoyauter
Épépiner	Détailler
Découper	Trancher
Hacher	Émincer
Peler	Écailler
Ébarber	Éplucher
Râper	Tailler
Tourner	

1. Analyse de relation de la signification des verbes ayant de sens « *Couper* » dans le livre *En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2*.

Base sur l'explication concernant le principe de sens par *Nida* (1975 : 15-20) dans chapitre II, il existe quatre principes pour exprimer la relation de sens, ce sont : le principe d'inclusion, le principe de chevauchement, le principe de complémentation et le principe de contiguïté.

La relation de la signification pour le principe d'inclusion est les lexèmes ayant le même sens avec le verbe « *Couper* », ce sont : *Canneler, Équeuter, Dénoyer, Épépiner, Détailler, Éplucher, Découper, Trancher, Tailler, Tourner, Hacher, Émincer, Râper, Écailler, Ébarber, Peler*.

Les verbes qui peuvent se remplacer dans un mot ou dans une phrase sont : *Couper, Canneler, Détailler, Hacher, Découper* et *Émincer*.

Le principe de complémentation est caractérisé par le contraste et parfois le contraire des mots. Dans cette recherche, il existe les verbes qui ne peuvent pas se remplacer l'un à l'autre et pour qu'il soit plus clair, on peut différencier ces deux groupes de verbes dans l'explication ci-dessous.

Canneler	><	Dénoyer
Détailler	><	Équeuter
Hacher	><	Épépiner
Découper	><	Ébarber
Émincer	><	Écailler
Hacher	><	Peler
Trancher	><	Râper

Les verbes ci-dessous ont la différent façon pour couper les ingrédients. Pour les verbes « *Canneler, Détailler, Hacher, Découper, Émincer, Hacher* et *Trancher* », ils ont la définition pour couper quelque chose avec des tailles différentes avec quelque chose pointu. Cependant, pour les verbes « *Dénoyer, Équeuter, Épépiner, Ébarber, Écailler, Peler* et *Râper* », ils ont la définition pour enlever le noyau, le pépin et enlever le parti inutile dans le poisson.

Le principe de contiguïté est la différence de sens d'un mot presque similaire ou synonyme. Comme *découper* a le composant du sens couper quelque chose en petits morceaux et *détailler* a le composant du sens couper quelque chose en gros cube. On ne peut pas remplacer l'un à l'autre verbe car chaque verbe on leur propre composant du sens.

2. Analyse de champ lexicale du verbe « Couper » dans les activités de la cuisine en français.

Basé sur la théorie du trait sémantique par Antes (2007), on utilise le signe (+) pour signer les lexèmes du verbe « Couper » qui contiennent la signification des composants des verbes. Et on utilise le signe (-) pour signer les lexèmes du verbe « Couper » qui ne contiennent pas la signification des composants des verbes.

Le premier critère est basé sur les outils, les ingrédients, et la façon. Ensuite on met toute les critères dans un tableau de la distribution des composants du verbe « Couper » pour comprendre mieux le sens des lexèmes du verbe « Couper » en utilisant les données utilisés dans le tableau de la signification des lexèmes de champ lexical de ce verbe.

CONCLUSION

Après avoir fait une analyse de champ lexical du verbe « Couper » dans le livre *En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2* par Jérôme Cholvy, on a trouvé dix-sept lexèmes de ce verbe, ce sont : *Couper, Canneler, Équeuter, Dénoyauter, Épépiner, Détailler, Éplucher, Découper, Trancher, Tailler, Tourner, Hacher, Émincer, Râper, Écailler, Ébarber, Peler.*

Basé sur la formulation de problème dans le premier chapitre « Quels sont les

composants du sens des verbes ayant du sens « Couper » dans le livre « En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2 ! »? Donc, on peut répondre les composants du sens des verbes ayant du sens « Couper » se distinguent avec trois types de composants, ce sont ; les outils, les ingrédients, et les buts ou bien la transformation de la forme des ingrédients.

Pour les ingrédients utilisés, il y a ; *légume, viande, fruit, noix, pain, beurre, jambon, le foie, tubercules, champignon, poisson et fromage.* Pour les outils utilisés, il y a ; *le couteau, le couteau économe, un hachoir, un trancheur, un couteau d'office, le vide-pomme, le dénoyauteur et le couteau-canneleur.* Pour les buts ou bien la transformation de la forme des ingrédients, il y a ; *en petits morceaux, en gros cube, en morceaux, en rondelles, en lamelles, en petits dés.*

Basé sur la formulation de problème dans le premier chapitre « Comment sont les relations de la signification des verbes ayant du sens « Couper » dans le livre « En Cuisine ! Français Professionnel A1-A2 ! »? Alors, on peut répondre chaque verbe ont leur propre définition et leur composant du sens. Base sur l'explication concernant le principe de sens par Nida (1975 : 15-20) dans chapitre II, il existe quatre principes pour exprimer la relation de sens, ce sont : le principe d'inclusion,

le principe de chevauchement, le principe de complémentation et le principe de contiguïté.

Pour le principe d'inclusion, les verbes qui sont inclus dans ce type de relation sont : *Canneler, Équeuter, Dénoyauter, Épépiner, Détailler, Éplucher, Découper, Trancher, Tailler, Tourner, Hacher, Émincer, Râper, Écailler, Ébarber, Peler*. Pour le principe de chevauchement, les verbes qui sont inclus dans ce type de relation sont : *Couper, Canneler, Détailler, Hacher, Découper* et *Émincer*. Pour le principe de complémentation, les verbes qui sont inclus dans ce type de relation sont : *Canneler, Détailler, Hacher, Découper, Émincer, Hacher, Trancher, Dénoyauter, Équeuter, Épépiner, Ébarber, Écailler, Peler* et *Râper*. Pour le principe de contiguïté, les verbes qui sont inclus dans ce type de relation sont : *découper* et *détailler*.

BIBLIOGRAPHIE

- Aan Komariah, Djam'an Satori. 2014. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Alfabeta.
- Aminuddin. 1998. *Semantik : Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung : Sinar Baru
- Antes, A. Theresa. 2007. *Analyse Linguistique de la Langue Française*. London : Yale University Press
- Aristy, Mimi. 2017 : *Analyse du champ lexic des activités de cuisine française et des traits sémantiques*. Skripsi S1. Medan : Universitas Negeri Medan
- Chaer, Abdul. 2013. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta
- Cholvy, Jérôme. 2011. *En Cuisine ! Français Professionnel*. Lima : L'Alliance Française de Lima.
- Cholvy, Jérôme. 2014. *En Cuisine ! Français Professionnel - Guide Pédagogique*. Paris : CLE International
- Cahyani, Ari. 2013. *Analisis Medan Makna Verba Berunsur Makna Voler « Mercuri » Dalam Bahasa Prancis*. Skripsi S1. Non publié. La Section Française, Universitas Negeri Yogyakarta
- Djuwadi, Ika Indriastuty. 2003. *Verba Indera Penglihatan Dalam Bahasa Prancis : Analisis Medan Makna*. Skripsi S1. Non Publié. La Section Française, Universitas Gadjah Mada Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Pusat Bahasa
- Grevisse, Maurice et André Goose. 1980. *Le Bon Usage. Grammaire Française*. Paris : De Boeck Duculot
- Harianja, Nurilam. 2010. *Medan Makna Aktivitas Memasak (Menggoreng) dalam Bahasa Prancis*. Jurnal: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Medan
- Hasyim, MF. 2016. Skripsi S1 : Institut Agama Islam Negeri Tulungagung *Hidayat et Sedarmayanti.2002. Metodologi Penelitian*. Bandung : Mandar Maju
- Keraf, Goris. 1991. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta : Gramedia
- Larousse. 1999. *Le Petit Larousse Illustré*. Paris : Librairie Larousse
- Leech, Geoffrey. 2003. *Semantik*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar
- Mils, Huberman, 2014: *Qualitative Data Analysis*. United States of America: SAGE Publishing

- Moleong, Lexy. 2017. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya
- Nida, Eugene. 1975. *Componential Analytics of Meaning : Introduction to Semantic Structure*. Paris : The Hague Mouton
- Norvadilah, Wiwin. 2016. *Medan Makna Verba Memasak Dalam Bahasa Melayu Dialek Ketapang*. Jurnal. Pontianak: Universitas Tanjungpura Pontianak.
- Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta
- Parera, Jos Daniel. 2004. *Teori Semantik*. Edisi Kedua. Jakarta : Erlangga
- Perwitosari, Jatu. 2016. *Medan Makna Verba "Membawa" dalam Bahasa Melayu Dialek Sintang*. Jurnal. Pontianak: Universitas Tanjungpura Pontianak.
- P.G, Anna Smoliana. *Semantic Comprehension of Lexical Content of The English Book Jackets*. European Scientific Journal. October 2013. Edition vol.9, no.29. Ukraine: Borys Grinchenko Kyiv University
- Ullman, Stephen. 2014. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- <https://www.supertoilette.com/glossaire-cuisine/873/culinaire/raper.html>. Consulté au 26 janvier 2020
- <http://www.linternaute.com/encyclopedie/recherche>. Consulté au 26 janvier 2020
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. Consulté au 26 janvier 2020
- <https://www.cnrtl.fr/definition>. Consulté au 26 janvier 2020

SITOGRAFIE

- <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/memotong>. Consulté au 23 Juillet 2019
- <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kursi>. Consulté au 23 Juillet 2013
- <https://blog.ruangguru.com/teknik-mengumpulkan-data-pada-penelitian-kualitatif>. Consulté au 12 Aout 2019
- <https://www.uin-malang.ac.id/r/110601/metode-pengumpulan-data-penelitian-kualitatif.html>. Consulté au 13 Aout 2019